

# Высококвалифицированный перевод по разумной цене



**ALMA MATER** – это энергичная команда компетентных и высококвалифицированных лингвистов и узкопрофильных специалистов, готовая качественно и в назначенный срок выполнить перевод по выгодной для клиента цене.

<b>Содержание</b>	<b>стр.</b>
<b>Языковые пары</b>	<b>2</b>
<b>Персонал</b>	<b>3</b>
<b>Услуги и специализация</b>	<b>4</b>
<b>Контроль качества</b>	<b>5</b>
<b>Клиенты</b>	<b>8</b>
<b>Цена</b>	<b>9</b>
<b>Контактная информация</b>	<b>10</b>





## Мы предлагаем переводческие услуги в следующих языковых парах:

английский – русский

английский – украинский

немецкий – русский

немецкий – украинский

французский – русский

французский – украинский

польский – русский

польский – украинский

испанский – русский

испанский – украинский

русский – украинский

украинский – русский



# Все услуги в нашем агентстве предоставляются командой профессионалов

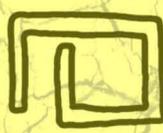


## В нее входят:

1. Высоквалифицированные переводчики, имеющие диплом по специальности «Иностранные языки» Горловского государственного института иностранных языков, эксперты узкого профиля из Горловского автомобильного института Донецкого национального технического университета, Донецкого национального университета, Донецкого национального технического университета и др.
2. Переводчики и преподаватели иностранных языков совместно с инженерами, компьютерными программистами, экономистами, психологами, историками, политологами, социологами и т.д. из Горловского государственного института иностранных языков, Горловского автомобильного института Донецкого национального технического университета, Донецкого национального университета, Донецкого национального технического университета.

Все наши сотрудники обладают глубоким знанием иностранных языков, широкой компетенцией, обширными фоновыми знаниями и богатым практическим опытом в оказании переводческих услуг.

Большинство наших внештатных переводчиков имеют степень кандидата наук, магистра естественных или гуманитарных наук и являются авторами большого числа научных работ (монографий, исследовательских работ, справочников, учебников и т.д.) в технической и гуманитарной сфере.



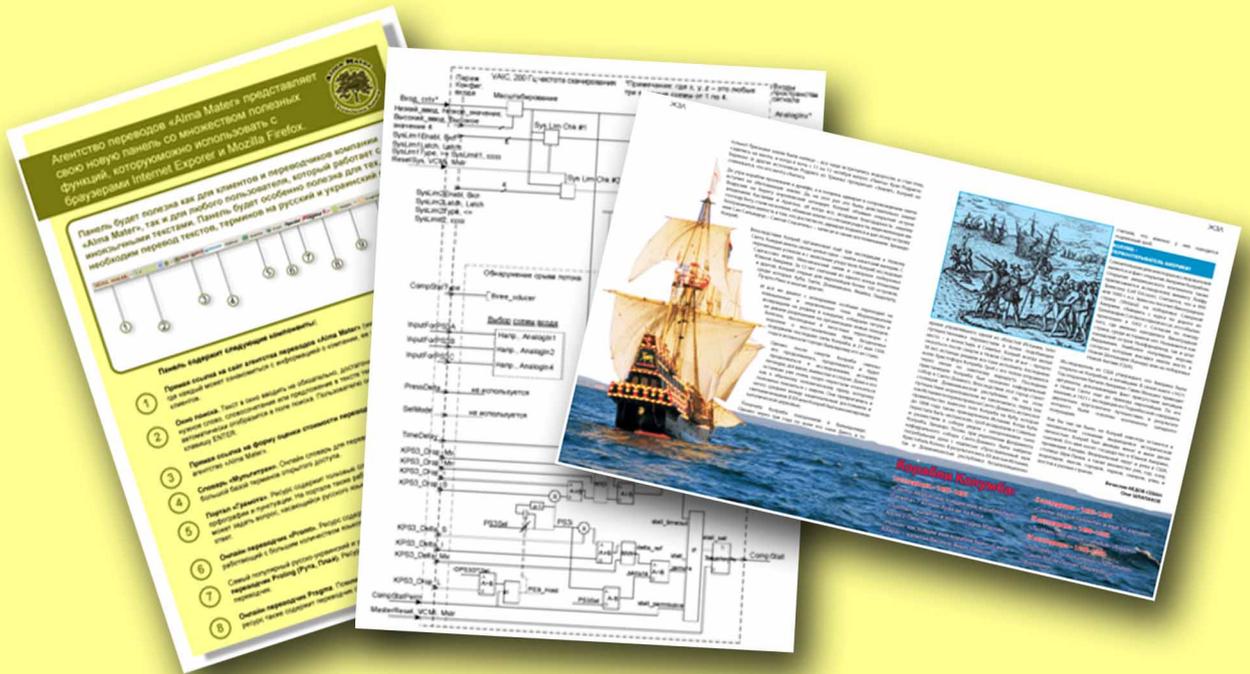


# Наше агентство предлагает услуги высококачественного профессионального перевода в следующих областях:

энергетика, автомобилестроение, электроника, электротехника, машиностроение, механика, транспорт, экономика, юриспруденция, информационные технологии, литература, литературоведение, лингвистика, риторика, журналистика, педагогика, психология, история, культурология, религиоведение, политология, социология, медицина.

Мы также предоставляем услуги верстки.

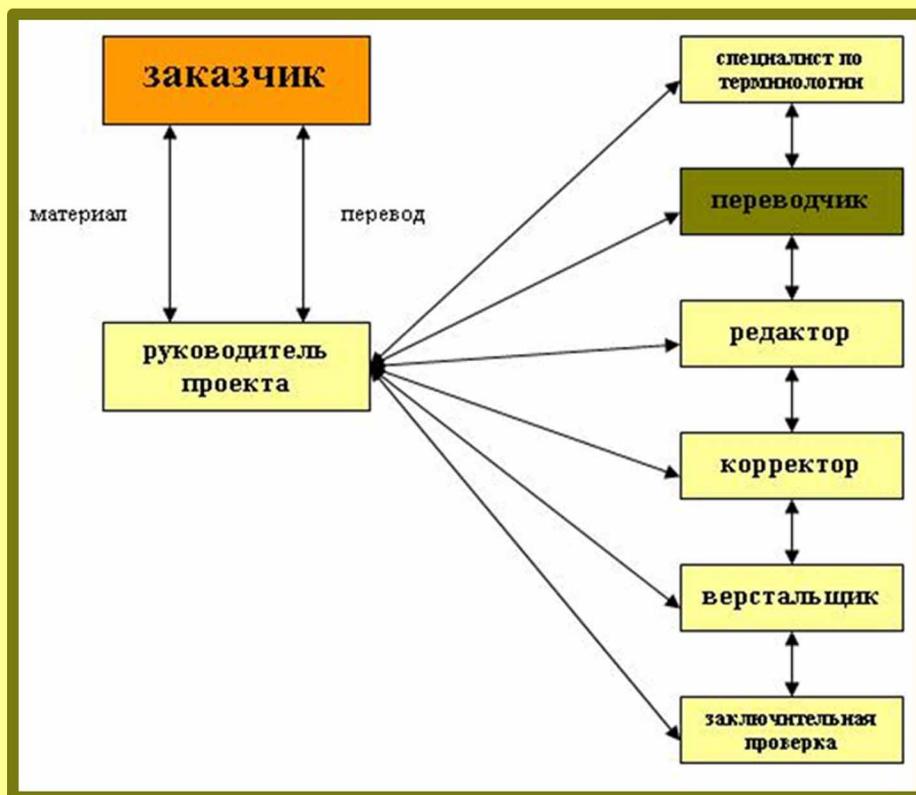
Для этого мы используем следующее программное обеспечение: **AutoCAD, Adobe InDesign, Adobe Illustrator, Adobe PageMaker, Adobe PhotoShop, QuarkXPress, MS Word** и т.д.



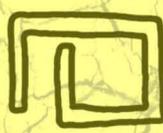
Наше агентство сотрудничает со многими **украинскими издательствами**, и мы можем предоставить услуги по публикации любых Ваших материалов (художественная и научная литература, монографии, исследовательские работы, учебники, журналы и т.д.).



# Для выполнения перевода наивысшего качества нами была разработана особая система управления переводческими проектами:



1. **Руководитель проекта** принимает заказ от клиента, согласовывает с ним сроки его выполнения и все основные детали, а также информирует его о готовности проекта на каждом этапе.
2. **Специалист по терминологии** обеспечивает точный перевод терминов каждого проекта, а также подбирает для переводчика специализированные словари и глоссарии.
3. Высокопрофессиональный опытный **переводчик** переводит текст.
4. **Узкопрофильный специалист** редактирует текст перевода.
5. **Корректор** с высшим лингвистическим образованием выполняет правку текста.
6. **Верстальщик** готовит верстку текста в соответствии с форматом исходного документа или разрабатывает новый дизайн согласно пожеланиям клиента (услуга оплачивается дополнительно).
7. Переводчик и руководитель проекта производят окончательную проверку текста, обеспечивающую дополнительный **контроль качества** каждого проекта.





# КОЛИЧЕСТВЕННАЯ ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА (Translation Quality Index)

Контроль качества наших переводов осуществляется с помощью формы оценки качества перевода. Целью этой формы является количественная оценка качества перевода.

Процесс контроля качества состоит из следующих этапов:

- I. Работу с формой оценки качества перевода начинает менеджер проекта, который заполняет форму и передает ее независимому эксперту.

				ПРАВКА ЭКСПЕРТА			
1	A	B	C	D	E	F	G
1	n/n	Исходный текст	Перевод	n/n	Категория ошибки	Исправленный вариант	Комментарии эксперта
2							
3				1			
4		Drain hose	Дренажный шланг	2			
5				3			
6	1			4			
7				1			

- II. Независимый эксперт выполняет тщательную проверку текста перевода на наличие в нем ошибок.

10	2			4			
11				Стиль (негрубая)			
12		there is a wall that can bear the weight of the indoor unit adequately.	находится стена, которая сможет выдержать вес внутреннего блока.	Лингвокульт. адаптация (критическая) Лингвокульт. адаптация (негрубая) Языковая унифицированность (критическая) Образование (критическая) Оформление (негрубая) Стиль (критическая) Стиль (грубая)		находится стена, которая нег выдержать вес внутреннего блока.	
13							
14	3			4			
15				1			

Все ошибки, найденные в тексте перевода, классифицируются по следующим категориям: **смысл, отсутствие перевода, терминология, лексическая ошибка, грамматика, орфография, пунктуация, опечатки, лингвокультурная адаптация, языковая унифицированность, оформление, стиль.**

Ошибки, относящиеся к той или иной категории, могут иметь три степени тяжести: критическая, грубая, негрубая.

**При наличии в тексте перевода хотя бы одной критической ошибки качество перевода оценивается как неудовлетворительное и текст возвращается на доработку команде исполнителей.**



Некоторые категории ошибок рассматриваются **только как критические**, а именно:

**Отсутствие перевода** (по своей природе не может иметь степеней тяжести).

**Грамматика** (высококвалифицированный переводчик, являясь носителем языка перевода, обязан знать грамматику родного языка).

**Орфография** (высококвалифицированный переводчик, являясь носителем языка перевода, обязан знать орфографические правила родного языка).

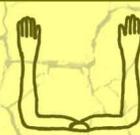
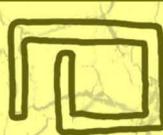
**Опечатки** (по своей природе не может иметь степеней тяжести).

**Языковая унифицированность** (любое нарушение языковой унифицированности приводит к затруднению восприятия текста перевода адресатом).

III. После проверки текста экспертом форма оценки качества перевода передается команде исполнителей перевода (специалисту по терминологии, переводчику, редактору, корректору). Команда исполнителей анализирует все ошибки, вынесенные экспертом, и соглашается или не соглашается с предложенными изменениями. Каждой ошибке, с которой соглашается команда исполнителей перевода, присваивается определенное количество баллов.

10		4							
11	находится стена, которая выдержит вес внутреннего блока.	1	Стиль (негрубая)	находится стена, которая выдержит вес внутреннего блока.				Этот текст является последним пунктом списка условий установки кондиционера. Использование в данном случае глагола совершенного вида позволяет сохранить единый стиль всего текста.	нет
12		2						нет	нет
13		3							
14		4							
15		1							

IV. На заключительном этапе с формой оценки качества перевода снова работает менеджер проекта, который тщательно проверяет правку эксперта и ее анализ командой исполнителей и фиксирует показатель качества перевода, который высчитывается автоматически.





**Мы работаем с клиентами из  
следующих стран:**

**Великобритания**

**США**

**Германия**

**Украина**

**Египет**

**Швейцария**

**Ирландия**

**Франция**

**Латвия**

**Хорватия**

**Литва**

**Чехия**

**Дания**

**ЮАР**

**Польша**

**Япония**

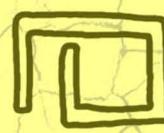
**Россия**

**Испания**



**С отзывами наших клиентов можно  
ознакомиться на нашем веб-сайте**

**<http://www.am-ukr.com>**



# Цена



**Наши приемлемые цены принесут финансовую выгоду  
Вашему бизнесу**

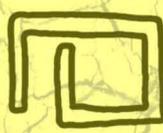
Расценки на наши услуги перевода определяются следующими факторами: размер исходного текста, сложность текста, сжатость назначенного срока и носитель информации. Размер оплаты за услуги перевода может основываться на количестве слов или символов в исходном тексте.

Наше агентство предлагает следующую систему скидок:

Чем больше проект, тем меньше наш клиент за него платит:

**45000 – 60000 слов – скидка 10%;**  
**более 60000 слов – скидка 15%.**

**Для постоянных клиентов  
предусмотрена особая система скидок.**





## Контактная информация

**Веб-сайт:**

**[www.am-ukr.com](http://www.am-ukr.com)**

**Email:**

**[info@am-ukr.com](mailto:info@am-ukr.com)**

**Телефон**

**+38 (098) 377-84-84**

**Skype**

**[alma.mater.agency](https://www.skype.com/ua/contacts/details?name=alma.mater.agency)**

**Частный предприниматель Олег Шлапаков  
Идентификационный номер: 2980009674**

**Адрес регистрации:  
84626, ул. Рудакова, 68/12а,  
г. Горловка, Украина**

